



IFLA  
2005  
OSLO

## World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

### "Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

*Conference Programme:*

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

*July 15, 2005*

**Code Number:**

**026-F**

**Meeting:**

**96 National Libraries**

## LA COOPÉRATION CULTURELLE EN AMÉRIQUE LATINE ET AUX CARAÏBES

### **Celia Ribeiro Zaher**

Présidente honoraire d'ABINIA

Vice-Présidente du Comité consultatif international de « Mémoire du monde »

Présidente de la CDNL

Directrice de la Bibliothèque nationale du Brésil

*Traduction: Genevieve Clavel-Merrin  
Swiss National Library*

La globalisation a provoqué un besoin de coopération entre les nations et entre les peuples. Certaines structures y sont plus réceptives et intègrent plus facilement l'idée de travailler ensemble ; ceci aboutit à des projets de production de biens culturels et à des activités destinées aux échanges culturels et à la collaboration dans les domaines de l'information.

Le rôle culturel des bibliothèques nationales a été débattu à maintes reprises et il ne subsiste aucun doute dans l'esprit de quiconque que ce rôle de centre culturel ne soit remis en cause et a été réaffirmé.

Erland Nielsen du Danemark affirmait à la fin des années '90 que « les missions des bibliothèques nationales doivent être considérées par rapport à leurs collections en tant que patrimoine culturel » et que « les bibliothèques nationales, en tant que détentrices du patrimoine culturel et de la mémoire collective, culturelle et savante de la nation, doivent accroître leurs activités et, dans une certaine mesure, redéfinir leurs priorités. Nous sommes à la fois des centres d'information et des musées culturels et ne sommes ni seulement les premiers comme la plupart des autres bibliothèques de recherche, ni seulement les seconds comme les autres musées ».


Les priorités ont changé au cours de la dernière décennie et le travail défini ci-dessus se base, pour les bibliothèques, sur les mots clés suivants – globalisation et coopération. L'autoroute de l'information et tout ce qu'elle comporte a également changé nos perspectives et nos procédures ; les institutions qui ne suivront pas ces tendances risquent d'être dépassées et de devenir obsolètes.


Pour analyser cette tendance dans ma région, j'ai relevé certaines expériences qui l'illustrent – des bibliothèques virtuelles aux projets de collaboration qui s'engagent dans le monde virtuel de l'information.


Les expériences décrites se fondent toutes sur le concept de bibliothèque virtuelle qui est plus qu'un système : c'est en effet un réseau de réseaux où la gestion joue un rôle important, juste après les innovations techniques. Les projets dans leur totalité emploient des principes de collaboration, de mise en réseau et de globalisation où chaque élément renforce le suivant pour former un ensemble de produits et d'activités d'échange culturel.


Les bibliothèques nationales ont lancé des projets qui les positionnent au premier plan de ce nouvel environnement d'échanges culturels, en particulier le projet de bibliothèque virtuelle Miguel de Cervantes. Ce projet a été initié par l'Université d'Alicante en Espagne pour rassembler, sur un seul site Web, l'information relative aux collections de littérature des pays hispanophones d'Amérique latine.

**La Biblioteca de las culturas hispánicas**

 [Visitas guiadas](#)

 [Página de inicio](#)

 [Agregar a favoritos](#)

 [Suscripción a los boletines](#)

 [Mi Biblioteca](#)

 [El Bibliotecario](#)



**Búsqueda rápida:**

Búsqueda avanzada en:



**Portales**

[Catálogos](#)  
[Secciones](#)  
[Portales](#)  
[Servicios](#)  
[Información](#)

---

Portales institucionales (ordenados por fecha de inauguración)



#### **Portal institucional «Clásicos en la Biblioteca Nacional»**

Se trata de un portal conjunto de la Biblioteca Nacional y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes creado con el fin de difundir, a través de las nuevas tecnologías, el patrimonio cultural de España para ponerlo a disposición de todos. Ofrece una muestra de la valiosísima colección que albergan los fondos de la [Biblioteca Nacional](#), presentando verdaderas joyas bibliográficas de los autores españoles más representativos.



#### **Portal Fundación Santander Central Hispano**

Portal Institucional Fundación Santander Central Hispano. Portal divulgativo que recupera una galería de escritores contemporáneos en lengua española y edita otras colecciones propias como Maestros Complutenses del Derecho, la revista *Moneda y Crédito*, además de ciclos de conferencias o los Cuadernos de Sostenibilidad y los Manuales de Medio Ambiente. Todo ello con la finalidad de acercar la cultura y el humanismo a todos los públicos.



#### **Portal Institucional Biblioteca Abadía de Montserrat**

Fondos valiosos de una gran biblioteca histórica. La Biblioteca de Montserrat aparece ya documentada en el siglo XI y, desde entonces, se encuentra en continuo desarrollo.



#### **Portal Fundação Biblioteca Nacional**

El Portal Fundação Biblioteca Nacional (Brasil) presenta una selección de obras pertenecientes a la literatura y la historia brasileña de los siglos XIX y XX. Incluye también reseñas bio-bibliográficas de los autores más representativos y un acervo sonoro con archivos musicales de los más importantes compositores brasileños.



#### **Manuscritos de América en las Colecciones Reales**

Realizado en colaboración con la Real Biblioteca de Patrimonio Nacional. Se considera un medio de difusión de gran riqueza, pues contiene ediciones facsimilares de inestimable valor relativas a la memoria hispanoamericana. Destaca la sección dedicada al archivo de Palafox y Mendoza por la documentación oficial que muestra relativa al Obispado de Puebla de los Ángeles (México) entre los años 1639 y 1649.



#### **Real Academia Española**

Reproducción facsímil de importantes obras y ejemplares valiosos de la Biblioteca de la Real Academia Española: desde reproducciones digitales de ediciones confeccionadas por la Academia hasta obras que ven por primera vez

la luz y que se conservan en ejemplares únicos.



### **Academia Argentina de Letras**

Surge como fruto de la colaboración con la AAL (Academia Argentina de Letras). Este portal alberga diversas secciones relativas a la literatura argentina: literatura gauchesca, nativista, clásicos de la literatura argentina, la Colección Pedro de Angelis (la más importante en cuanto a documentación relativa al Río de la Plata editada en el siglo XIX), viajes y viajeros, revistas culturales argentinas, epistolario...



### **Colección Austral**

Portal elaborado con el objetivo de apoyar la labor de la Colección Austral de Espasa-Calpe mediante la edición digital de una parte de su fondo y la publicidad de las novedades que se vayan incorporando al mismo.



### **Biblioteca Nacional de Argentina**

Se trata de una recopilación de materiales, obras y documentos de gran riqueza. En este portal podemos tener acceso al catálogo de incunables, a manuscritos en edición digital (por ejemplo el de *Don Segundo Sombra*), a las obras más representativas de la literatura argentina, a entrevistas a diversos escritores y críticos argentinos y a las Bibliotecas de Autor de Arlt, Alfonsina Storni y Oliverio Girondo.



### **Biblioteca Nacional de Chile**

Este portal dispone de obras de gran valor en la literatura chilena y de otros materiales. Destaca una selección de libros del Fondo José Toribio Medina, el fondo bibliográfico más importante de Chile. También se pueden acceder a manuscritos de Gabriela Mistral, Rubén Darío, Vicente Huidobro y Pablo Neruda, además de una Biblioteca de Autor dedicada al chileno Gonzalo Rojas, poemas de Neruda signados, entrevistas, hemeroteca...



### **El Colegio de México**

Portal institucional en colaboración con El Colegio de México, una de las principales instituciones culturales del país. Este portal pretende poner al alcance de los usuarios una amplio catálogo con importantes y valiosas obras de la Historia y la literatura mexicanas, así como de la influencia de la cultura española en México.



### **Instituto de Literatura y Lingüística José A. Portuondo Valdor** (Cuba)

Portal realizado en colaboración con esta prestigiosa institución cubana que intenta dar a conocer una parte de sus objetivos académicos en el campo de la investigación acerca de la literatura cubana en diversas épocas, tanto en su devenir nacional a través de procesos histórico-literarios, obras y autores específicos, como en su contexto iberoamericano y caribeño, así como del estudio del español en Cuba.



#### **Biblioteca de Catalunya**

Fruto del convenio de colaboración entre la Biblioteca de Cataluña y la Universidad de Alicante, su objetivo consiste en digitalizar unos 1000 documentos de alto valor bibliográfico pertenecientes al fondo de la Biblioteca de Catalunya y de otras bibliotecas catalanas. Los documentos proceden de las secciones Unidad Bibliográfica, Unidad Gráfica, Hemeroteca y Fonoteca.



#### **Institut Joan Lluís Vives**

La Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives es el resultado de un convenio establecido entre la Universidad de Alicante y la Red de Universidades que componen el Institut Joan Lluís Vives. Con este acuerdo se pretende, por una parte, aprovechar, potenciar y difundir al máximo los fondos digitalizados existentes en la Red, y, por otra, proponer y realizar la edición digital de las obras más representativas de la cultura catalana, valenciana y balear.

#### **Portales institucionales actualmente en trámite**

[Biblioteca Nacional de México](#) | [Universidad Iberoamericana](#) (Ciudad de México)



Página mantenida por el [Taller Digital](#)

[Accesibilidad](#)

[Marco legal](#)

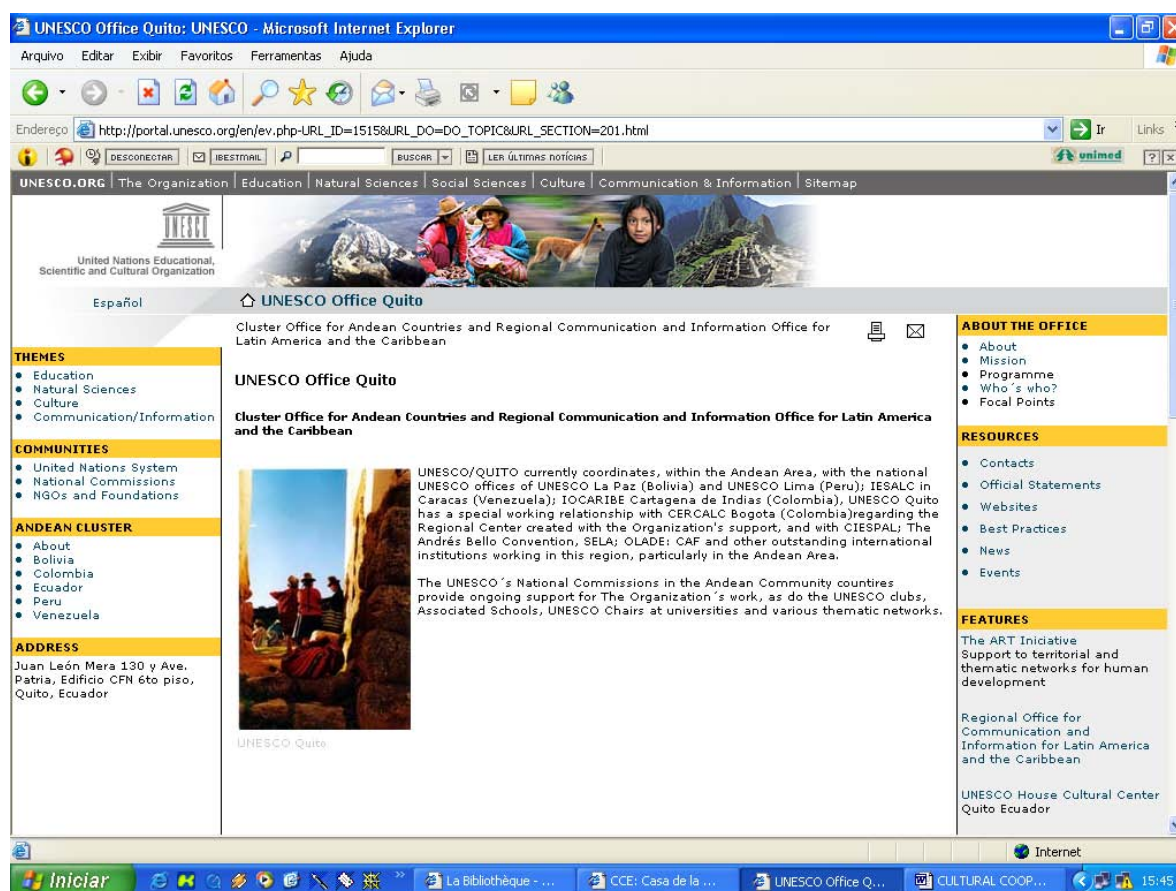


Un accord a été signé dans le cadre coopératif d'ABINIA (Asociación de Estados Iberoamericanos para el Desarrollo de las Bibliotecas Nacionales de los Países de Iberoamérica), qui a soutenu ce projet et l'a ensuite étendu à la littérature lusophone. Il introduisait, pour la première fois, la numérisation d'œuvres du domaine public et mettait, à la disposition de pays qui n'avaient encore aucune expérience dans ce domaine, du matériel de numérisation et des compétences. Aujourd'hui, l'Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie et le Venezuela ont leur collection disponible en plein texte sur le site web de la bibliothèque virtuelle Miguel de Cervantes qui sert d'instrument d'enseignement de la littérature à l'Université d'Alicante ainsi que dans de nombreuses autres villes en Espagne et à l'étranger.

Cette coopération a donné de bons résultats car elle a permis à toutes les bibliothèques d'acquérir de l'expérience et de rendre disponibles les fichiers numérisés ainsi obtenus sur leurs propres sites web.

En 1999, l'UNESCO et ABINIA lançait, parmi les bibliothèques nationales, une grande expérience dans le domaine des bibliothèques virtuelles avec la Bibliothèque numérique ibéro-américaine et caraïbe. En 2001, l'Assemblée générale d'ABINIA approuvait une convention avec l'UNESCO qui lançait ce projet concernant toutes les bibliothèques nationales membres d'ABINIA.

Chaque pays a suivi le modèle des bibliothèques virtuelles et une maquette a été mise au point par un groupe d'experts de l'Université de Colima au Mexique qui travaille sous contrat avec l'UNESCO et est chargé de développer la méthodologie, les capacités de formation ainsi que les kits d'accès à distance.



Ce projet a également été étendu à la coopération avec la Bibliothèque virtuelle Miguel de Cervantes pour y inclure les pays andins tels que la

Bolivie, le Pérou, la Colombie, le Venezuela et l'Équateur et permettre ainsi de fusionner les efforts.

Un autre projet, impliquant une étroite collaboration de la part de nombreuses bibliothèques nationales est le Projet éducatif sur la traite transatlantique [des esclaves] développé dans le cadre du programme Mémoire du monde de l'UNESCO.

Ce programme Mémoire du monde a une renommée mondiale et représente l'un des meilleurs projets de l'UNESCO pour préserver et sauvegarder le patrimoine documentaire. Le Projet éducatif sur la traite transatlantique vise à développer ses activités dans le cadre de Mémoire du monde pour la sauvegarde et la conservation du patrimoine culturel.

Ce projet a reçu un financement de la Norvège, qui lui a permis de concevoir une méthodologie de recherche afin d'identifier les documents existants dans une ou plusieurs institutions de portée nationale, de développer une base de données et de numériser les documents de ces institutions relatifs à la traite des esclaves.

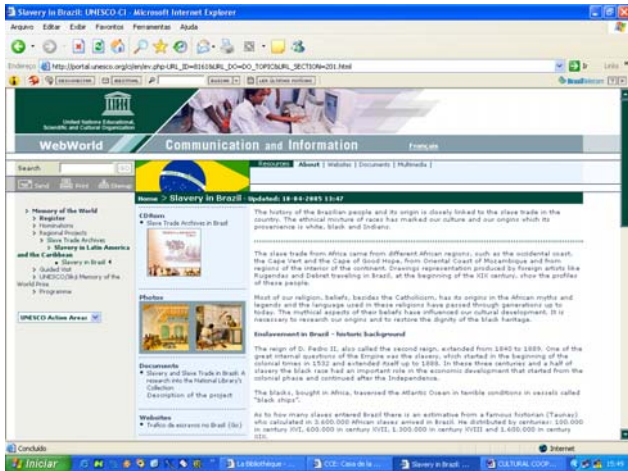
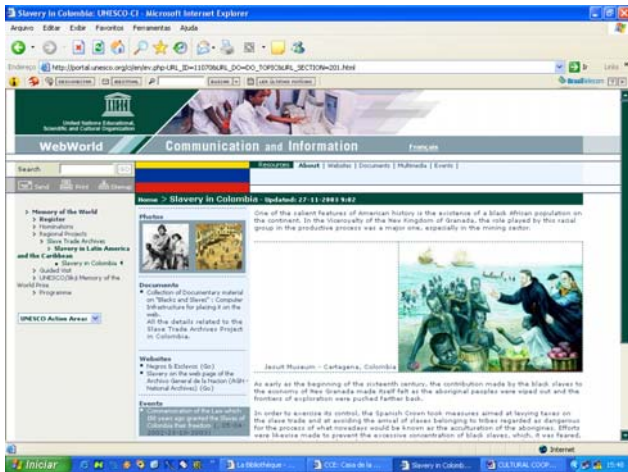
L'UNESCO a approuvé la méthodologie de recherche pour chaque cas et un projet spécifique a été proposé comprenant une analyse des documents disponibles, la définition d'un calendrier de réalisation et la création d'une base de données publiée sur CD-ROM et sur un site web.

Ce projet est mondial et concerne, en Amérique latine et aux Antilles, l'Argentine, la Colombie, Cuba, le Brésil et Haïti. Chaque projet a recherché, évalué et numérisé des documents jusqu'alors inconnus du public et les a rendus accessibles par Internet. Il a montré à travers les différentes bibliographies réalisées que chaque institution possédait un grand nombre de documents qui seront bientôt reliés entre eux par le biais d'un portail.

Ce projet est un véritable succès pour la région et montre toute une gamme d'informations multiculturelles, essentielles à toute recherche importante sur le thème de l'esclavage car il met en évidence les diverses formes d'esclavage qui furent pratiquées dans la région par les Portugais, les Espagnols, les Britanniques et les Américains.

Le futur portail cherchera à créer un environnement englobant tous les documents rassemblés par les différentes institutions, afin de permettre un accès unique à toutes les bases de données nationales existantes. Le secrétariat de Mémoire du monde de l'UNESCO à Paris développera ce projet.





Une autre forme de coopération est représentée par le catalogue collectif géré par la Bibliothèque nationale d'Espagne qui rassemble tous les documents

existants dans les bibliothèques nationales et considérés comme ouvrages rares. Ce catalogue collectif, en exploitation depuis une dizaine d'années, représente un grand effort de coordination pour tous les membres d'ABINIA. Un premier catalogue ne représentant qu'une minorité des contributions avait été publié sur CD-ROM. Depuis, grâce à un effort supplémentaire, le catalogue est en ligne sur un site web et est considéré comme la plus grande base de données sur le sujet.

Cette base de données, intitulée **Novum Regestrum: Catálogo Colectivo de Fondo Antiguo, siglos XV-XIX, de la Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica (ABINIA)**, est publiée par la Biblioteca Nacional de España et l'Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica. C'est le plus grand catalogue collectif d'Amérique latine. Il contient 100 000 notices d'ouvrages publiés avant 1850 et conservés dans 23 bibliothèques nationales de l'espace ibéro-américain incluant notamment les bibliothèques nationales d'Espagne et du Portugal ainsi que trois bibliothèques universitaires importantes d'Amérique latine. Des livres en espagnol et en portugais dans tous les domaines y sont annoncés, de même que des ouvrages dans toutes les langues sur l'histoire de l'espace ibéro-américain et des brochures d'un intérêt particulier. C'est la base de données la plus importante et la plus complète des collections des bibliothèques nationales de l'espace ibéro-américain.  
<http://www.chadwyck.co.uk/>

[http://www.bne.es/ingles/internacional/abinia\\_proyec.htm](http://www.bne.es/ingles/internacional/abinia_proyec.htm)

The screenshot shows the website of the Biblioteca Nacional de España, specifically the page for ABINIA (Association of National Libraries of Latin America). The browser is Microsoft Internet Explorer. The page layout includes a search bar at the top, a navigation menu, and a main content area. The main content area features a section titled 'The library Cooperation' with a sub-section for 'ABINIA'. The ABINIA section provides information about the organization, its history, and its headquarters in Caracas, Venezuela. A sidebar on the left contains links to various sections of the website, and a right sidebar lists international cooperation projects and organizations.

Cette brève présentation a permis de donner des exemples de coopération culturelle entre les pays de la région et de montrer que les actions de coopération entre les différentes institutions s'effectuent au travers d'organisations régionales comme ABINIA, qui est l'antenne régionale de la CDNL et qui peut soutenir un travail utile à tous les partenaires. D'autres exemples d'efforts d'automatisation auraient pu être présentés mais n'auraient pas correspondu à un projet global de coopération culturelle régionale.